



Procedura di affidamento, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023, finalizzato all'affidamento diretto del servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca per il periodo di 24 mesi. ID SINTEL 200561181

VERBALE DI VALUTAZIONE BUSTE TECNICHE ED ECONOMICHE

Premesso che:

- in data 24/04/2025 è stato richiesto il preventivo, senza limitazioni di partecipazione alle ditte del settore, per il servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca in favore dell'Istituto Oncologico Veneto per il periodo di 24 mesi, tramite piattaforma Sintel (ID 200561181), al quale hanno risposto entro il termine ultimo le seguenti ditte:
 - AMIL SRLS (06030860651);
 - CSA MEPA CONSULTING DOTT.SSA ESPOSITO CARLA (SPSCRL80T42G309G);
 - PROMOEST SRL (03291040107);
 - AES (09342931004);
 - EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA (00654080076);
 - DOTWORDS SRL SOCIETÀ BENEFIT (08827250963);
 - WAY2GLOBAL S.R.L. S.B. (10013290969);
 - PIRENE SRL (04991070485).

Dato atto che:

- nella richiesta di preventivo, nota Protocollo n. 8940 del 24/04/2025, all'art. 4 rubricato "*Svolgimento della procedura*" è disposto che "*l'aggiudicazione avverrà con affidamento diretto (...) sulla base dei seguenti criteri indicati in ordine decrescente di importanza:*
 1. *comprovata esperienza pregressa in ambito sanitario;*
 2. *modalità di esecuzione del servizio;*
 3. *possibilità di consegnare gli elaborati in tempi minori rispetto a quelli indicati del capitolato;*
 4. *prezzo preventivato.*"
- in data 19/05/2025 la documentazione tecnica ed economica presentata dalle otto ditte è stata consegnata a mezzo mail agli esperti nelle materie oggetto della procedura in parola, Prof. Rosato Antonio, che ha dato avvio alla valutazione delle singole proposte evidenziando quanto segue:

1. Amil Srls: la ditta attesta unicamente attività di traduzioni per conto della società Ellegieffe srls titolare di contratto con INPS per attività di traduzione delle diagnosi sanitarie. Formazione ed esperienza del personale non documentata. Si avvale solo di 3 unità di personale madrelingua. Le modalità di esecuzione non sono specificate nel dettaglio; i tempi di consegna prevedono 1, 2, 3 giorni rispettivamente per 20, 40 e 70 cartelle.
2. CSA Mepa Consulting Dott.ssa Esposito: non ha alcuna esperienza sanitaria, risulta una freelance non iscritta a CCIAA, non indica né tempi di consegna né modalità di esecuzione.
3. Promotest Srl: la ditta vanta collaborazioni con In&fo&med, ElectroPhysiology Frontiers, Assolombardia, Ebit Srl, Farmacia Pescetto, Pharmacare, Università Bocconi. Si avvale di personale madrelingua con esperienza. Nei CV allegati figurano attività di traduzione di poster, tecniche operative per la chirurgia ortopedica, articoli nel settore medico farmaceutico, linee guida, clinical trials, materiale informativo. La ditta non ha specificato i tempi di consegna.
4. AES: la ditta vanta collaborazioni CNR, AIFA, dipartimenti di medicina, fisica, scienza della salute e biotecnologie di Università Italiane. Ha esperienza decennale nella traduzione e mediazione linguistica presso strutture ospedaliere; non ha specificato tempi di consegna e chiede l'aggiunta di un versamento per costi per la sicurezza.
5. Eurostreet Società Cooperativa: la ditta è stata scartata a priori in quanto il prezzo totale dell'offerta supera l'importo di gara complessivo.
6. Dotwords Srl Società benefit: la ditta vanta collaborazioni con Istituti Universitari di Ricerca, Enti Pubblici, CRO e Istituzioni Europee. Si avvale di un team interno e di un pool di risorse madrelingua certificate freelance. Ha individuato per lo IOV un gruppo di lavoro dedicato e stabile con comprovata esperienza di almeno 5 anni nel settore di specializzazione. I CV allegati riportano: corsi di specializzazione in traduzione per l'industria medica e farmaceutica; esperienza di traduzione in ambito biomedico con articoli scientifici, poster, abstract, tesi, linee guida cliniche, procedure regolatorie, diagnosi, consenso informato. L'azienda mette a disposizione una piattaforma personalizzata per la traduzione automatica in tempo reale, andando a coniugare l'AI della terminologia e stile delle committenti. La consegna è prevista entro 1 giorno lavorativo per testi di 1500 parole per la traduzione e di ca. 3000 parole per la revisione.
L'offerta del servizio di cui in oggetto è pari a 12840,00 euro così suddivise:
9100,00 euro per il servizio di revisione e 3740,00 euro per il servizio di traduzione.
L'offerta generale si ritiene congrua con l'importo di gara complessivo.
7. Way2Global Srl: la ditta ha un team interno e un pool di risorse madrelingua certificate freelance con esperienza pluriennale; è certificata da Master o corsi di formazione. I CV riportano corsi di specializzazione per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia; ha esperienza di traduzione in ambito biomedico: articoli scientifici, poster, abstract, linee guida cliniche, procedure regolatorie, diagnosi, consenso informato. Indica solamente come tempi di consegna 24 ore fino a 7 cartelle.



Regione del Veneto
Istituto Oncologico Veneto
Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico



REGIONE DEL VENETO

8. Pirene Srl: la ditta vanta collaborazioni con Ministero della Salute, CNR, Università Italiane, 38 aziende sanitarie, Agenas. Si avvale di un team di traduttori e revisori madrelingua inglese con comprovata esperienza nel settore medico-scientifico e specificatamente in campo oncologico con competenze specifiche nelle diverse aree dell'oncologia ed esperienza nella revisione linguistica di pubblicazioni scientifiche internazionali.

Valutati i progetti tecnici presentati dalle concorrenti per l'affidamento del servizio in oggetto, come sopra espresso, si ritiene di dover procedere in tale senso:

- affidare il servizio in parola alla ditta Dotwords S.r.l. società benefit.

Il Prof. Rosato Antonio, nella materia in oggetto, propone quindi di affidare il servizio di revisione e traduzione scientifica per finalità di ricerca per l'Istituto Oncologico Veneto alla ditta Dotwords S.r.l. società benefit che è quella che risponde maggiormente ai requisiti richiesti.

Il Prof. Rosato Antonio rimette agli atti del Responsabile Unico del Progetto, Dott.ssa Maria Zanandrea, per i seguiti di competenza, trasmettendo all'uopo il presente verbale.

Il verbale consta di n. 03 pagine.

Letto, approvato, sottoscritto

Padova, 24/06/2025

Firma

REGIONE DEL VENETO
ISTITUTO ONCOLOGICO VENETO - IRCCS
Prof. Antonio ROSATO
Direttore Scientifico ff.

